

Дома он стал поливать голову и усы «Титаником».
Радикальный черный цвет оказался несколько зеленоватым.



Урок 3: Делай с кистями!

В зеленом свете луны Ипполит Матвеевич ходил по улицам города Н. Было холодно. Лужи затянуло льдом,¹ ветер дрался с вывесками.² В голове его творилось черт знает что. Ему представлялись³ цыганские хоры, зима в Москве, дорогие кальсоны и возможная поездка в Канны. Он долго бродил по городскому саду, пока не споткнулся о⁴ мастера Безенчука. Пьяный мастер спал на садовой дорожке. Он проснулся и встал.

— Умерла Клавдия Ивановна, — сказал ему Ипполит Матвеевич и пошел дальше, снова потонув⁵ в ослепительных мечтах.

Безенчук последовал за ним.

— У меня гроб отборный, — говорил он, как бы продолжая⁵ разговор. — Как сделать-то?⁶ С кистями? Первый сорт?

К этому времени Ипполит Матвеевич уже решил все.

«Поеду, — решил он. — Найду. А там⁷ посмотрим».

В брильянтовых мечтах покойница-теща⁸ показалась ему милее, чем была. Он повернулся к Безенчуку:

— Черт с тобой!⁹ Делай с кистями!

На второй день после похорон Ипполит Матвеевич отправился на службу и собственноручно зарегистрировал кончину Клавдии Ивановны Петуховой, пятидесяти девяти лет, домашней хозяйки, беспартийной, проживавшей⁵ в городе Н. и происходившей⁵ из дворян. Затем Ипполит Матвеевич попросил себе двухнедельный отпуск и отправился домой. По дороге он зашел в аптеку.

— Что вы хотели?

— Средство¹⁰ для волос.

— Для ращения, уничтожения, окраски?

— Какое там ращение!¹¹ — сказал Ипполит Матвеевич. —

Для окраски.

— Для окраски есть замечательное средство «Титаник». Не смывается ни холодной, ни горячей водой, ни мыльной пеной, ни керосином. Радикальный¹² черный цвет. Флакон на полгода стоит три рубля двенадцать копеек. Рекомендую как хорошему знакомому.

Ипполит Матвеевич повертел в руках квадратный флакон «Титаника», со вздохом посмотрел на этикетку и выложил деньги на прилавок.

Дома он стал¹³ поливать голову и усы «Титаником».

Радикальный черный цвет оказался несколько зеленоватым.¹⁴ Ипполит Матвеевич вынул из шкатулки список драгоценностей своей тещи, пересчитал все наличные деньги, запер квартиру, спрятал ключи в карман и уехал в Старгород.

TEXT COMMENTS

1. **Лужи (Accusative) затянуло льдом** ‘The puddles were covered with ice.’ Impersonal verb forms (3rd Singular or neuter past) with Instrumentals are used when a natural force (e.g., cold weather) or some inexplicable agent is responsible for the action. Translate such sentences with passives.

Compare:

Улицу засыпали песком.	The street was covered with sand. (Somebody did it.)
Улицу засыпало песком.	The street was covered (inexplicably) with sand (by something).

2. **ветер дрался с вывесками** ‘the wind fought with the signs,’ i.e., the wind made the signs flap around.
 3. **Ему представлялись** ‘he imagined.’
 4. **пока не споткнулся о мастера Безенчука** ‘until he stumbled over (against) master B.’
 The preposition *о/об* means ‘against’ when followed by the Accusative.

5. DEVERBAL FORMS

потонув (потонуть – past adverbial)	drowned in/lost [in his dazzling dreams]
продолжая (продолжать – present adverbial)	[as though] continuing [their previous conversation]
проживавший (проживать – past active ptcpl)	who had resided
происходивший (происходить – past act. ptcpl)	who came from [nobles, of noble origin]

6. **Как сделать-то?** ‘How shall [we] make it, hmm?’ The unstressed particle *-то* can be left untranslated; it lends a familiar, colloquial aura to the speech.
 7. **А там посмотрим.** ‘And then we’ll see [what happens].’
 8. **покойница-тёща** ‘[his] deceased mother-in-law.’ The word *покойница* is a noun.
 Noun+noun compounds like this are not listed in the dictionary because they can be formed quite freely; you must look up each member. Sometimes the hyphen is not used.

Его отец генерал жил в другом городе.	His father the general lived in another city. (father + general)
толстяк заведующий	the fat manager (fat man + manager)

9. **Чёрт с тобой!** ‘The hell with it!’ (*Lit.*, with you). This is an expression of exasperated resignation; the meaning here is: ‘OK, I don’t want to argue, I don’t want to worry about it.’
 10. **средство для волос** ‘Something’ (*Lit.*, remedy) for the hair.
 11. **Какое там растение!** ‘Growing indeed!’ (i.e., What does *growing* have to do with anything?)
 12. **радикальный чёрный цвет** ‘A drastic black color.’
 13. **стал поливать** ‘started to sprinkle.’
 14. **оказался несколько зеленоватым** ‘turned out to be somewhat greenish.’
 Since dictionaries do not list all adjectives with the suffix *-оват-*, you must look up the adjective stem with the ordinary endings: *зелёный* ‘green,’ *зелен-оват-ый* ‘greenish.’ The meaning is that of the English suffix *-ish*.

TEXT GLOSSARY

аптека drug store	отправиться set out, set off	смываться wash off, come off
бродить wander around	отпуск vacation	собственноручно with one's own hand
вздых sigh	пена suds	список list
вынуть take out, pull out	последовать follow	твориться happen, go on
дворянин nobleman	похороны funeral	уничтожение elimination
драгоценности jewelry	прилавок counter	флакн bottle, flask
запереть lock	проснуться wake up	хор chorus, choir
кальсоны long underwear	пьяный drunk	цыганский Gypsy
Канны Cannes	растение growing	шкатулка box, case
наличные деньги cash	решить decide	этикетка label
окраска dyeing	свет light	

Упражнения к тексту

1. Ответьте на вопрос преподавателя, как в образце.

Образец:

— Боб, вы не помните, Ипполит Матвеевич *пошёл* на службу после похорон?

— Помню. Он *пошёл* на службу после похорон.

Или: — Нет, не помню. Но мне кажется, он *пошёл* на службу после похорон.

— Вы не помните, Ипполит Матвеевич *ночью* ходил по улицам?

— Вы не знаете, ночь была *тёплая*?

— Вы не помните, мастер Безенчук спал в *городском* саду?

— Вы не знаете, Ипполит Матвеевич *решил* искать стύлья?

— Вы не помните, Клавдия Ивановна была *партийная*?

— Вы не помните, Клавдия Ивановна происходила из *дворян*?

— Вы не знаете, Ипполит Матвеевич попросил себе *двухнедельный* отпуск?

— Вы не помните, Ипполит Матвеевич купил средство для *ращения* волос?

— Вы не знаете, флакон стоил *три* рубля?

— Вы не знаете, Ипполит Матвеевич *запер* квартиру?

— Вы не знаете, он уехал в *Старгород*?

— Вы не помните, у Ипполита Матвеевича был список драгоценностей?

— Вы не помните, волосы у него оказались *чёрного* цвета?

2. Прочитайте и переведите предложения. Приготовьте вопросы к выделенным словам. На занятии задайте свой вопрос преподавателю, когда он будет читать эти предложения.

Образец:— Ипполит Матвеевич собрался идти *домой*. (куда)

— Куда собрался идти Ипполит Матвеевич?

Ипполит Матвеевич долго ходил *по улицам города*. (где)

Было холодно: лужи были покрыты *льдом*. (чем)

Он долго бродил *по городскому саду*. (где)

Он споткнулся о *мастера Безенчука*. (обо что/об кого)

Ипполит Матвеевич решил поехать *в Старгород*. (куда)

Он заказал Безенчуку *дорогой гроб с кистями*. (какой)

После похорон Ипполит Матвеевич зарегистрировал смерть *своей тещи*. (чьё)

Он попросил себе двухнедельный отпуск и пошёл *домой*. (куда)

По дороге он зашёл *в аптеку, чтобы купить себе средство для волос*. (куда, зачем)

Средство для волос называлось *«Титаник»*. (как)

Оно стоило *3 рубля 12 копеек*. (сколько)

Оно оказалось *несколько зеленоватым*. (каким)

Ипполит Матвеевич вынул *из шкатулки* список брильянтов и спрятал его *в карман*.

(откуда, куда)

Он запер квартиру и уехал *на поезде* в Старгород. (на чём)

3. а) Разыграйте диалог между Воробьяниновым и продавцом в аптеке. Воробьянинов хочет купить средство для волос. Используйте следующие слова и выражения:

средство для волос

мыло, мыльная пена, керосин

рашение, окраска

Надолго хватает этого флакона?

сколько стоит

рекомендовать

флакон

Моя теща пользуется этим средством и очень довольна.

радикальный чёрный цвет

Хорошо, беру.

не смывается ничем

3. б) Придумайте такие же диалоги:

— о таблетках от головной боли

— об антибиотиках

— о лекарстве от сердца

— о лекарстве от гриппа

ДИК И ДЖЕЙН

(в коридоре, около кафедры лингвистики)

— Дик?.. Всё время думаю, не бросить ли мне русский, пока не поздно.

— Не нравится Ипполит Матвеевич?

— Конечно не нравится. У него теща умерла, а он мечтает о цыганках и дорогих кальсонах. И зачем он волосы покрасил?

— Каждому хочется выглядеть молодым. Он же едет в свой родной город. Может, знакомых встретит. Не хочет выглядеть стариком.

— Как же он не боится? Ведь в Старгороде знают, что он бывший богач и дворянин.

— Конечно он боится. Но он идет на риск. У него есть причина.

— Знаю, ты мне уже говорил. Ему нужны брильянты. У него одни деньги на уме.

— Представляю, что ты скажешь, когда появится Остап Бендер!

— Ещё один материалист?

— Самый настоящий. Но совсем не такой, как Воробьянинов.

— Такой, как Безенчук?

— Напрасно ты презираешь Безенчука. Он очень интересный тип.

— Для кого интересный?

— Хотя бы для лингвиста. Вот послушай, как он объясняет Воробьянинову классификацию терминов смерти. Я наизусть помню:

— Преставилась, значит, старушка, — сказал Безенчук. — Старушки, они всегда преставляются... Или богу душу отдают, — это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле, — значит, преставилась. А например, которая покрупнее да похудее — та, считается, богу душу отдаёт. Вот вы, например, мужчина видный, хотя и худой. Вы, ежели, не дай бог, померёте, считается, что в ящик сыграли. А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, приказал долго жить. А если кто чином поменьше, дворник например, или кто из крестьян, про того говорят: перекинулся или ноги протянул. Но самые могучие когда умирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считается, что дуба дали. Так про них и говорят: «А наш-то, слышали, дуба дал».

Потрясённый этой странной классификацией человеческих смертей, Ипполит Матвеевич спросил:

— Ну, а когда ты померёшь, как про тебя скажут?

— Я — человек маленький. Скажут: «гигнулся Безенчук».

А больше ничего не скажут.

— Господи, ну и память у тебя! Если и меня заставят учить все эти выражения наизусть, то лучше сразу бросить курс.

— Тебе даже читать это не придётся. Это из полного текста романа. А в учебнике все трудные места облегчены или совсем убраны. Без изменений оставлены только главные события. И главные

герои все остались, как в романе. Остап, и Воробьянинов, и многие другие.

— А что, Остап тоже так много говорит?

— Остап говорит ещё красивее, чем Безенчук. Он настоящий поэт.

В своём роде, конечно.

— И тоже спит пьяный на дорожках в парке?

— О, он спит в самых неожиданных местах: в чужих кроватях, на пристани, в лодке на реке, на скамейках, на полу, подстелив только газету... У него нет своего дома.

— Почему?

— Узнаешь в следующем уроке.

— М-м-м... Думаешь, не бросать?



DIALOGS



Диалог 1: Кáтя и Серёжа

- Серёжка,¹ это ты прóлил черни́ла на ковёр?!
- Не ругáйся, Кáть.² Я вы́тру.
- Ка́к же, вы́трешь ты.³ Бúдет пятно́. Егó тепе́рь ниче́м не смóешь.⁴
- Кака́я ты мешáнка! То́лько о своём коврё и⁵ дúмаешь.

Диалог 2: Пíтер и Гали́на

- Пíтер, купи́те мне́ в Ло́ндоне сре́дство для волóс.
- Вы́ мне́ уже́ говорíли, чтобы́ я купи́л вам сре́дство для волóс.
- Я прóсто вам напомина́ю,⁶ чтобы́ вы́ не забы́ли.
- Я всё ва́ши прóсьбы помню́. Куплю́, е́сли найду́.

Диалог 3: Татъя́на Па́вловна и Семён Па́влович

- Чтó вы́ хотели,⁷ Татъя́на Па́вловна?
- Семён Па́влович, мне́ ну́жен двухнеде́льный о́тпуск.
- Но́ у вас уже́ бы́л о́тпуск в э́том году́. Вы́ е́здили в Оде́ссу.
- А тепе́рь мне́ ну́жно е́хать в Но́вгород на по́хороны свекро́ви.

DIALOG COMMENTS

1. Серёжка

The suffix *-ка* added to names usually has a pejorative meaning, as when used by adults scolding children. Among young people, however, it may convey intimacy. If the name ends in a palatalized consonant, palatalization is retained before the suffix (indicated by *-ь*): Ва́нька (Ва́ня), О́лька (О́ля), Ната́шка (Ната́ша), Зо́йка (Зо́я, [=Зой-а]), Бо́рька (Бо́ря), Волóдька (Волóдя), Дíмка (Дíма), Ка́тька (Ка́тя), Нíнка (Нíна). Avoid using this suffix if you're not sure you are among very close friends.

2. Кáть!

Colloquial Russian has special forms for addressing somebody directly by name. Thus, *Кáть* is the direct address form of *Кáтя*. These forms are made from nicknames ending in *-а/-я*: Серёж! Ва́нь! Мíш! Ма́ш! Ко́ль! Ната́ш! Again, this has a familiar, intimate tone.

3. Ка́к же

This is an expression of disbelief or skepticism. The meaning of this sentence is 'The hell you'll wipe it up!' though the Russian expression isn't quite as strong as that. You can translate it 'Whaddya mean (with disbelief), you'll wipe it up?'

— Я приду́ в пя́ть.	— Ка́к же, приде́шь ты! Ты́ всегда́ опáздываешь.
— Он прише́л в пя́ть?	— Ка́к же, прише́л он! Ка́к всегда́, опозда́л.

4. Егó... не смóешь. 'It won't come off.'

5. и for emphasis : 'The only thing you ever think about is your rug.'

The particle *и* makes the sentence more emphatic; the following word or phrase bears heavy stress.

То́лько мы́ и пришл́и!	We're the only ones who came.
То́лько для вас́ я́ и писа́л э́ту кни́гу.	You're the only one I wrote this book for.
Для вас́ я́ и писа́л э́ту кни́гу.	You're the one I wrote this book for.
Ту́т мы́ и пришл́и.	It was at this point that we arrived.

6. ПОМНИТЬ vs. НАПОМНИТЬ/НАПОМИНАТЬ

The Imperfective verb *помнить* ‘remember’ has no Perfective partner, because it describes a *state*, not an *action*. The prefixed form *напомнить* (Perfective) has the meaning ‘remind’ and its Imperfective partner is *напомянуть*.

7. ЧТО ВЫ ХОТЕЛИ?

The use of the past tense here is like English — it is a polite way of saying *What do you want?* And it makes the question sound less abrupt.

ROOTS

1. РОСТ- (→рост-, раст-, рос-, рас-, рош-, ращ-) grow

The verb *расти́* ‘grow’ (with or without prefixes) has the vowel **a** in the non-past and the vowel **o** in the past: *расти́ расту́ растёшь растёт растём растёте расту́т; рос росла́ росло́ росли́*. (Related verbs ending in *-ить* or *-ать*, e.g., *отрастить* ‘let grow,’ *выращивать* ‘cultivate’ do not have this peculiarity.)

<i>расте́ние</i> plant	<i>раще́ние</i> growing
<i>во́зраст</i> age	<i>взо́слый</i> adult
<i>о́трасль</i> (промы́шленности) branch (of industry)	<i>подро́сток</i> juvenile, teenager
<i>ро́ст</i> growth	<i>ро́ща</i> grove

Prefixed verbs from this root follow a regular pattern of intransitive (i.e., without an Accusative object) vs. transitive (Accusative object required):

<i>Intransitives (Perf./Impf.)</i>	<i>Transitives (Perf./Impf.)</i>
<i>отрасти́/отраста́ть</i> grow out	<i>отрасти́ть/отраща́ивать</i> grow (e.g., a beard)
<i>вы́расти/выраста́ть</i> grow up, out of	<i>вы́растити́/выра́щивать</i> cultivate
<i>нарасти́/нараста́ть</i> increase	<i>нарасти́ть/нара́щивать</i> increase

<i>У него́ отросла́ борода́.</i>	<i>His beard grew.</i>
<i>Он отрасти́л бо́роду.</i>	<i>He grew a beard.</i>
<i>Де́ти вы́росли.</i>	<i>The children have grown up.</i>
<i>Онí вы́растили кукуру́зу.</i>	<i>They grew corn.</i>

2. ДОРОГ- (→дорог-, дорож-, драг-, драж-) dear, expensive

The variants of this root illustrate a regular correspondence between native Russian words and words borrowed into Russian from Old Church Slavonic: Russian words containing the sequence *-оро-* frequently correspond to OCS words with *-ра-* (cf. *Го́род* ‘city’ : [Ленин]гра́д *Lit.*, [Lenin] city.’). This correspondence is parallel to the one between *-ере-* and *-ре-* (*середина́* ‘middle’ and *сре́дний* ‘average’). Some words with *-оло-/-ла-* are similarly related: Russian nickname *Воло́дя* vs. the Saint’s name *Влади́мир*.

<i>дорого́й</i> dear, expensive	<i>до́рого/до́роже</i> dearly/more dearly, expensively
<i>дорожи́ть</i> prize, value, esteem	<i>драгоценно́сти</i> jewelry, valuables

3. ДОРО́Г- (→дорóг-, дорóж-) road

This root differs from the above in that it has no OCS variant and is stressed on the second syllable in all its forms.

<i>дорóга</i> road, route	<i>желе́зная дорóга</i> railroad
<i>дорóжка</i> path, track	<i>железнодоро́жный</i> railroad
	<i>железнодоро́жник</i> railway worker



Упражнения к диалогам

4. Приготовьтесь задать другим студентам вопросы о разговоре Кати и Серёжи из диалога 1, например:

— Кто пролил чернила на ковёр?
— Что пролили на ковёр?
— Серёжа вытрет чернила?
— Будет пятно на ковре?
— Вася сможет смыть пятно?
— От чего это пятно? От красного вина?
— Он нарочно пролил вино или нечаянно?
— Часто ты проливаешь краску на штаны?
— О чём Катя думает?
— Почему Серёжа сказал, что Катя мещанка/Ваня мещанин?
— Почему Катя ругается?

5. Придумайте, о чём попросить другого студента или студентку, например:

— Саш, купи мне _____ .
в городе книгу
в торговом центре ручку
в супермаркете хлеб
в универмаге рубашку
на почте марки...

Когда вас попросят об этом, отвечайте, как отвечает Питер в диалоге 2 или, например:

— Зачем тебе марки? — Не могу, не успею.
— Сколько хлеба купить? — Я всегда забываю.
— Если книга дорогая, всё равно купить? — Ладно, куплю.

6. Приготовьтесь сказать, что вам что-то нужно, например:

— Джонни, мне нужен _____ в субботу ...
другой стул отпуск в январе
чёрный карандаш хороший велосипед на два дня
твой автомобиль ковёр в ванную комнату
бутылка французского вина красная краска
какие-нибудь старые штаны средство против мух

Будьте готовы объяснить, почему вам это нужно, когда другой студент вам ответит:

— Но у тебя есть стул/чёрный карандаш/автомобиль ...

Вы можете ответить так, например:

— У меня очень старый стул.
— Мой карандаш не пишет.
— Мой автомобиль очень маленький, а мне нужен большой...

Будьте готовы объяснить, почему вы не можете выполнить просьбу товарища, например:

— Я не могу дать тебе мой сапоги, потому что мне нужно идти в супермаркет: меня мама просила купить молока.
— Я не могу... Мне нужно ехать домой, у меня тётя больна.
— Я не могу... Мне нужно взять отпуск, я очень устал.
— Я не могу... Мне дадут отпуск, и придётся куда-нибудь ехать.

Лéксико-грамматические упражнения

7. Вьучите или повторите спряжение глаголов:

	Совершенный вид	Несовершенный вид
а) <i>Grammar 11.2a, 10</i>		
налить	pour	наливать
полить	water (e.g. a plant)	поливать
пролить	spill	проливать
вьпить	drink	пить
сшить (сошью: see Grammar 2)	sew	шить
зашить	sew up, sew in	зашивать
разбить (разобью: see Grammar 2)	break, smash	разбивать
б) <i>Grammar 11.2b, 10</i>		
помыть	wash	мыть
смыть	wash off	смыть
закрыть	close	закрывать
открыть	open; discover	открывать
в) Вьучите императив (see Grammar 7) всех глаголов в (а) и (б), а также глаголов:		
встать	get up	вставать
сходить	go, walk somewhere (and come back)	ходить
купить	buy	покупать
принести	bring	приносить
вьнуть	take out	вынимать
дать	give	давать

8. Ответьте преподавателю, как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Джон, нужно закрыть дверь.

Джон: — Пусть Юдифь закроет дверь.

Юдифь: — Хорошо, (я) закрою.

открыть дверь
 помыть посуду
 закрыть окно
 налить всем молока
 сшить зимнее пальто для моей собаки (с-о-...)
 вьпить молоко
 полить цветы
 зашить брильянты в стул
 разбить стекло (раз-о-...)
 разбить бутылку (раз-о-...)
 зашить рубашку

9. Ответьте на вопросы, как в образцах.

Образец А:

Преподаватель: — На улице сегодня жарко, да, Васья?

Васья: — Да, жарковато.

Васьин(а) сосед(ка): — Нет, я не согласен (согласна). Сегодня совсем не жарко.

Образец Б:

Преподаватель: — Какая-то эта книжка глупая, да, Васья?

Васья: — Да, глуповатая.

Васьин(а) сосед(ка): — Нет, я не согласен (согласна). Книжка совсем не глупая.

Эта кни́жка скучная.
 Усы́ у Ипполи́та Матвее́вича зелёные.
 Это упражне́ние о́чень т́рудное.
 Это упражне́ние о́чень ко́роткое.
 Это упражне́ние о́чень дли́нное.
 Эта во́дка сла́бая.
 У ва́с хле́б о́чень сла́дкий.
 Э́тот су́п соле́ный.
 Э́то лека́рство го́рькое.
 На у́лице сего́дня жа́рко.
 В э́той ко́мнате о́чень ду́шно.
 На ле́кции вче́ра бы́ло скучно́.
 Чита́ть э́ти те́ксты без сло́варя о́чень т́рудно.

Запо́мните: соле́ный (сол-ё-ный), солоновáтый (сол-о-новáтый).

10. Отвѣтите как в образце́.

Образец:

Преподаватель: — Джон, попросите, пожалуйста, Лёну закрыть дверь.

Джон: — Лёна, закрой, пожалуйста, дверь.

Лёна: — По-моему, её не надо закрывать.

Или: — Извини, Джон, мне не хочется её закрывать.

откры́ть окно́	вста́ть
помы́ть посу́ду	сходи́ть в магази́н
поли́ть цветы́	купи́ть черни́ла
заши́ть брилья́нты в сту́л	прине́сти сю́да лека́рство
разби́ть стекло́	вы́нуть ру́ки из карма́нов
смы́ть пятно́ с костю́ма	да́ть лека́рство все́м студѐнтам

11. Перевод.

Что́бы followed by a past tense form of the verb translates requests, commands, wishes and so on (see the translation exercise of Lesson 2).
 Что́бы followed by an infinitive translates as *in order to*.

Он пошёл в ванную, чтобы принять душ. He went to the bathroom in order to take a shower.

Quite often, the English phrase *in order to* can be left out (*He went to the bathroom to take a shower*); in Russian что́бы can sometimes be left out (*Он пошёл в ванную принять душ*), though in most cases it is safer to keep it.

Что́бы followed by an infinitive answers questions that begin with заче́м ‘why, what for.’ Questions that begin with почему́ ‘why’ receive answers that begin with потому́ что ‘because.’ So, start your question with заче́м ‘why, what for’ if you want an answer that begins with что́бы ‘in order to’; start your question with почему́ ‘why’ if you want an answer that begins with потому́ что ‘because.’

Sentence 1. funeral — по́хороны *always Plural*

Sentence 4. *hairdye* translates as крáска для волóс literally ‘dye for hair,’ or more generally сре́дство для волóс ‘something for the hair.’ *Black hairdye* — чѐрная крáска для волóс.

Sentence 6. pharmacist — апте́карь, soap — мы́ло

Before doing this exercise reread the comment on reported speech in the translation exercise of Lesson 1.

(Review the Text)

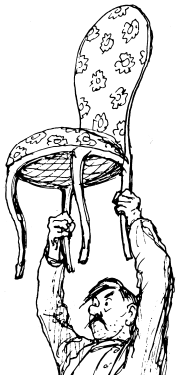
1. Ippolit Matveevich decided that after the funeral he would go to Stargorod.
2. He decided to ask for a two-week vacation to go to Stargorod.
3. Why did he go to Stargorod? In order to find the diamonds. He went to Stargorod to find the diamonds.
4. Why did Ippolit Matveevich go to the drugstore? To buy black hairdye.
5. Ippolit Matveevich told Bezenchuk that he would buy a coffin. He told Bezenchuk to make the coffin with tassles.
6. Ippolit Matveevich asked for soap. He asked the pharmacist to give him soap.
7. The pharmacist told Ippolit Matveevich to buy "Titanic." The pharmacist said that Titanic wouldn't wash off with kerosene or soap. (Use the word *мыло* or, as in the text, *мыльная пена*, literally *soap suds*.)

(Review the Dialogs)

8. Who's going to wipe the ink off the table? I will. No, let Petya wipe it. He spilled it.
9. Tell Jim not to forget to buy me my medicine. Okay, I'll remind him. He usually remembers my requests.
10. I need a two-week vacation, but I asked for a three-week vacation.



У него не было ни денег, ни квартиры, где они могли бы лежать, ни ключа, которым можно было бы квартиру отпереть. У него не было даже пальто.



Урок 4: Остап Бендер — великий комбинатор

В половине двенадцатого с северо-запада в Стáргород вошел молодой человек лет двадцати восьми. За ним бежал беспризорный.¹

— Дядя! — весело кричал он, — дай десять копеек!

Молодой человек вынул из кармана яблоко и подал его беспризорному, но тот² не отставал. Тогда молодой человек остановился, иронически посмотрел на беспризорного мальчика и тихо сказал:

— Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?³

Беспризорный отстал.

Молодой человек солгáл: у него не было ни денег, ни квартиры, где они могли бы лежать, ни ключа, которым можно было бы квартиру отпереть. У него не было даже пальто.

Дойдя⁴ до красивого двухэтажного особняка, молодой человек остановился и посмотрел на дворника,⁵ который сидел на каменной скамеечке у ворот.

— А что, отец,⁶ — спросил он дворника, — что в этом доме было до исторического материализма?

— Когда было?

— При старом режиме?

— А, при старом режиме бáрин мой жил.

— Буржуй?

— Сам ты буржуй! Предводитель дворянства.⁷

— Пролетарий, значит?

— Сам ты пролетарий! Сказано⁴ тебе — предводитель.

Разговор с умным дворником, слабо разбиравшимся⁴ в классовой структуре общества, продолжался бы еще долго, если бы молодой человек не взялся за дело⁸ решительно.

— Вот что, дедушка, — сказал он. — Неплохо бы⁹ вина выпить.

— Ну, угости.

Когда они вернулись, дворник был уже вернейшим¹⁰ другом молодого человека. Они вместе спустились в дворницкую,⁵ где гость лег на скамейку и спросил:

— А что, барина твоего шлепнули?¹¹

— Никто не шлепал. Сам уехал.

— Куда же он уехал?

— А кто его знает!¹² Люди говорили, в Париж уехал.

— А!.. Он, значит, эмигрант?

— Сам ты эмигрант...

В этот момент в дворницкой⁵ зазвонил звонок. Дворник открыл дверь. На верхней ступеньке стоял Ипполит Матвеевич, черноусый и черноволосый.

— Барин! — замычал дворник. — Из Парижа!

Молодой человек вскочил со скамейки и сказал:

TEXT COMMENTS (1)

- беспризо́рный** ‘homeless child’ (adjective used as a noun; there is also a noun, *беспризо́рник*)
There was a large number of such children in the Twenties, victims of the revolution, the civil war, the famine, and general disorder.
- то́т ...** ‘he (that one, the latter) wouldn’t leave [him] alone.’
- ... где́ де́ньги лежа́т** ‘Maybe I should give you the key to the apartment where the money is [lying]?’
This is one of Ostap’s favorite phrases; he taunts people with it throughout the novel.
- DEVERBAL FORMS**

дойдя́ (дойти́)	upon reaching, having reached
(“Present” adverbial forms of most Perfective verbs of motion have past meaning.)	
разбира́вшийся (разбира́ться - past active ptcl.)	who understood, was knowledgeable
ска́занный (ска́зать - past passive ptcl.)	[it] has been said
- дво́рник** ‘yardman, *dvornik*,’ дво́рницкая ‘yardman’s quarters’ (an adjective used as a noun).
There is no English equivalent of дво́рник; some translators simply take over the Russian word into English: *dvornik*. The duties of a *dvornik* are: sweep the courtyard and sidewalk, shovel snow, see after general upkeep (like putting in new light bulbs), chase loafers away, be the police informer for the building, etc. He’s something like a janitor or caretaker or superintendent, but not exactly either one.
- А что́, оте́ц** ‘Say, man, ...’ Оте́ц is a polite form of address in lower middle class speech.
- Са́м ты́ буржу́й! Предво́дитель дворя́нства.** ‘Bourgeois yourself! [He’s] a Marshall of the Nobility.’
- взя́лся за де́ло решите́льно** ‘really got down to business’
- Непло́хо бы ...** ‘It would be nice to ... It wouldn’t be a bad idea to ...’
- верне́йший = ве́рный** ‘true’ + superlative suffix -ейш-.
- шле́пнули** ‘Did they bump off your master?’ (*Lit.*, *swat.*)
- А кто́ его́ зна́ет!** ‘Who knows? Lord only knows!’

TEXT GLOSSARY (1)

ба́рин master	отпереть unlock, open
вели́кий great, extraordinary	предво́дитель leader, marshall
комбина́тор schemer; con man	скамее́чка small bench
воро́та gate, gates	солга́ть lie
о́бщество society	угости́ть treat
особня́к residence, mansion	

— У нас хоть и не Париж, но милости просим.¹³
 — Здравствуй, Тихон, — сказал Ипполит Матвеевич. — Я вóвсе не из Парижа.
 — Спокойно, все в порядке,¹⁴ — быстро проговорил молодой человек. — Моя фамилия Бэндер. Может, слыхали?¹⁵
 — Не слышал, — нёрвно ответил Ипполит Матвеевич.
 — Конечно, в Париже неизвёстно имя Остапа Бендера. Тепло там теперь? Хороший город Париж...
 — Что за чепуха!¹⁶ — воскликнул Ипполит Матвеевич. Он никогда не имел дела с¹⁷ таким темпераментным молодым человеком, как Бендер, и чувствовал себя плохо. — Знаете, я пойду. А вы никому не говорите, что меня видели. Могут подумать, что я и правда эмигрант.
 — Куда же вы пойдете? — сказал Остап Бендер. — Вам некуда торопиться. ГПУ¹⁸ к вам само придет. Итак, баланс:¹⁹ имеем эмигранта, который боится, что его заберут в ГПУ.
 — Да ведь я же вам тысячу раз говорил, что я не эмигрант!
 — А кто вы такой? Зачем вы сюда приехали?
 — Ну, приехал из города Н. по делу.
 — По какому делу?
 — Ну, по личному.
 — И после этого вы говорите, что вы не эмигрант? — насмёшливо проговорил Остап.
 И Ипполит Матвеевич покорился.
 — Хорошо, — сказал он, — я вам все объясню.
 «В конце концов²⁰ без помощника трудно, — подумал он. — А жулик он, кажется, большой. Такой может быть полёзен».

TEXT COMMENTS (2)

13. **У нас хоть и не Париж, но мило́сти про́сим** ‘Even though this (у нас = ‘our town’) isn’t Paris, welcome!’ The expression милости просим is somewhat old-fashioned.
 14. **Споко́йно, всё в порядке** ‘Take it easy, everything’s OK.’
 15. **Мо́жет, слы́хали** ‘Maybe you’ve heard [the name].’ Мо́жет = мо́жет быть. Слы́хали = слы́шали.
 16. **Что́ за чепуха́!** ‘What nonsense!’
 17. **никогда́ не имёл де́ла с** ‘had never had to deal with.’
 18. **ГПУ** Some of the names of this organization, in historical order, are: ЧК, ГПУ, НКВД, МВД, КГБ. They are pronounced by their letter names. All are indeclinable nouns.
 19. **Ита́к, бала́нс:** ‘And so, the bottom line is:’ (Ostap likes to use the terminology of finance and bookkeeping.)
 20. **В конце́ концов** ‘when all’s said and done, after all.’

TEXT GLOSSARY (2)

во́все не	not at all	не́рвно	nervously
жу́лик	crook, swindler	покоры́ться	submit, resign oneself
ли́чный	personal	поле́зный	useful
насме́шливо	sarcastically	помо́щник	helper, assistant
неизвёстно	unknown	торопи́ться	hurry

Упражнения к тексту

1. Ответьте на вопросы преподавателя, как в образце.

Образец: — ня, вспомните, пожалуйста, Остап Бэндер вошёл в Стáргород с *сéвера* или с *сéверо-зáпада*?

— Не могу вспомнить. Кажется, с *сéвера*. А может быть, с *сéверо-зáпада*.

Или: — Он вошёл в Стáргород с *сéвера*.

— Вспомните пожалуйста, у Остапа *было* яблоко, когда он вошёл в Стáргород или *не* было?

— Вспомните, пожалуйста, *Остап* дал яблоко беспризóрному или *беспризóрный* дал яблоко *Остапу*?

— Вспомните, пожалуйста, у Остапа *было* пальто или *не* было?

— Вспомните, пожалуйста, двóрник сидел на *земле* или на *скамéйке*?

— Вспомните, пожалуйста, Остап назвал двóрника «*отец*» или «*мать*»?

— Вспомните, пожалуйста, особняк был *двухэтажный* или *трёхэтажный*?

— Вспомните, при стáром режéме в особнякáх жили *дворяне* или *пролетáрии*?

— Вспомните, двóрник *разбирáлся* в структуре óбщества или *не́т*?

— Вспомните, *Остап* предложil *двóрнику* выпить или *двóрник* предложil *Остапу*?

— Вспомните, пожалуйста, двóрник был *умный* человек или *не óчень*?

— Вспомните, пожалуйста, в Парíже *извéстно* имя Бэндера или *неизвéстно*?

— Вспомните, Воробьянинов *бо́лся*, что его заберут в ГПУ, или *не́т*?

2. Прочитáйте и переведите предложéния. Приготóвьте вопросы к словáм, выделенным курсíвом (*italicized words*). На занáтии задáйте эти вопросы студéнту, котóрый бóдет читáть предложéния.

Остап Бэндер вошёл в Стáргород с *сéверо-зáпада*.

В кармáне у него было яблоко.

Он вынул яблоко из кармáна.

Остап óтдал яблоко *беспризóрному*.

Он подошёл к *красíвому* особнякó.

Двóрник сидел на *скамéйке*.

Скамéйка стояла рýдом с *ворóтами*.

Остап угостil двóрника *винóm*.

Остап подружilся с *двóрником*.

И от Остапа, и от двóрника пáхло *винóm*.

Он нáчал спрашивáть двóрника о его *бýвшем бáрине*.

Бáрином двóрника был *сáм Ипполит Матвéевич*.

Остап познакóмился с *Ипполитом Матвéевичем*.

Ипполит Матвéевич бо́лся *Остапа* и ГПУ.

Он бо́лся *свои́х стáрых знакóмых*.

Он бо́лся, что его заберут в ГПУ.

Он рассказáл Остапу о *брильáнтах* своéй тёщи.

3. а) Разыгрáйте диалóг мéжду Остапом и *беспризóрником*. Исполъзуйте фразы из тéкста и придумáйте похóжие фразы.

Примёр:

Дáйте мнé денег/рýбль/тридцáть копéек на кóфе/пять рублéй на таксi...

Мóжет быть, дáть тебе яблоко?

Мóжет быть, отвести́ тебя в мили́цию?

... и так дáлее

3. б) *Разыграйте диалог между Остапом и дворянином. Используйте следующие слова и выражения.*

Что в этом доме было до исторического материализма/при старом режиме?
барин, буржуй, дворянин, пролетарий, предводитель дворянства
Сам ты...
классовая структура общества
хорошо бы + инфинитив (хорошо бы выпить)
угостить
Где теперь твой барин?
Говорят,...
эмигрант

3. в) *Разыграйте диалог между Остапом и Воробьяниновым. Используйте следующие слова и выражения.*

У нас хоть и не Париж, но...
милости просим
Спокойно, всё в порядке.
Там известно/неизвестно моё имя.
чепуха
Могут подумать, что...
Вам некуда торопиться.
Я вам тысячу раз говорил...
приехать по делу/по личному делу

DIALOGS



Диалог 1: Сэня и Тоня

- Тоня, ты не знаешь, Васька вытрет сегодня пыль?
- Я его спрашивала,¹ он сказал, что уже вытер.
- А почему в гостиной пыль не вытерта? Спроси, вытирал ли² он в гостиной.
- В гостиной я сама вытру.

Диалог 2: Тихон и Наталья

- Тихон! Вы мне сказали, что ваш брат уехал в Москву!
- Да, он уехал. Я сказал вам правду.
- Но он уехал не в Москву, а на Запад! Он эмигрант!
- Я вам всё объясню. Он уехал в Москву, а потом из Москвы уехал на Запад.

Диалог 3: Николай Иванович и мистер Кольд

- Не знаю, надеть² мне пальто или не надевать.
- Обязательно наденьте, Николай Иванович. Ветер очень сильный.
- Боюсь, что если я оденусь³ как зимой, днём будет солнце и жарá.⁴
- И всё-таки я вам советую одеться потеплее.

DIALOG COMMENT

1. Imperfective спрашивала

You might expect the Perfective *спросила* here, and indeed it would be grammatically correct. However, the speaker does not want to emphasize Perfective connotations like “single event” or “completed act” or “result”; she simply wants to state a fact. Hence the Imperfective.

2. whether

Notice the alternate ways of expressing *whether* in this dialog, one without and one with the particle *ли*:

Ты не знаешь, Васька вытрет сегодня пыль?	Do you know if (=whether) Vaska will dust today?
Ты не знаешь, вытрет ли Васька сегодня пыль?	(Same meaning.)
Спроси, вытирал ли он в гостиной.	Ask if (=whether) he dusted the living room.
Спроси: вытирал он в гостиной?	(Same meaning.)
Не знаю, надеть мне пальто или не надевать.	I don't know whether to put on a coat or not.

3. если plus future tense

Note that when reference is made to future time, *если* is used with future tense (unlike English present tense).

если я оденусь как зимой	if I dress (Lit., will dress) for winter/as in winter
--------------------------	---

4. солнце и жара

Note the use of nouns here, where English uses adjectives (*sunny and hot*). Similarly:

На озере всегда холод и ветер.	It's always cold and windy on the lake.
--------------------------------	---

Упражнения к диалогам



4. Приготовьтесь спросить других студентов что-нибудь вроде:

- Вера, ты не знаешь, Ганс купит сегодня хлеб?
- Катя, ты не знаешь, Маша помрет сегодня посуду?
- Дания, ты не знаешь, Дженис принесёт сегодня газету?
- и так далее...

Отвечать вы можете так, как отвечает Сэня в диалоге 1 или, например, так:

- Он сказал, что уже купил.
- Она должна была принести ещё вчера, но почему-то не принесла.
- Неважно. Если он не купит, я сам куплю.
- ...

5. Будьте готовы начать с другим студентом такой разговор:

- Мне сказали, что завтра понедельник.
- Мне сказали, что завтра выходной день
Нóвый Гóд
нёт занятий
лэкция о Совётском Союзе
концёрт английской рок-группы...
- Мне сказали, что на будущей неделе начинаются каникулы.

Отвечайте, например, так:

- Тебе сказали правду/неправду. Завтра понедельник/вторник.
- Ты наверное неправильно поняла. Концерт не завтра, а послезавтра.
- Кто тебе мог такое сказать? Это неправда!

6. *Разыграйте такой же разговор как между Николаем Ивановичем и мистером Колд из диалога 3. Вот предметы одежды, которые вам пригодятся:*

свитер	жилёт	перчатки
носки	шарф	плащ
шапка	пиджак	сапоги
куртка	чулки	шуба

Посмотрите вокруг и скажите, кто как одет. Кто что надел сегодня? Поговорите о том, какая одежда слишком тёплая и какая слишком лёгкая для такой погоды, как сегодня/для октября/марта и так далее. Задайте товарищам такие вопросы:

- Почему ты в пальто? Сегодня так тепло!
- Что ты носишь зимой?
- Зачем ты надела плащ? Сегодня не будет дождя.

Ответить можно так, например:

- Я сегодня (хожу) в пальто, потому что я плохо себя чувствую.
- Я сегодня надела плащ, потому что думала, что пойдёт дождь.
- Зимой я всегда хожу в пальто.
- Зимой я часто надеваю/ношу пальто.

Запомните:

Глагол носить не употребляется при переводе таких предложений как I am wearing a skirt today. В таких случаях говорят «Я сегодня в юбке» или «Я сегодня надела юбку».

Лексико-грамматические упражнения

7. *Выучите или повторите спряжение глаголов:*

	Совершенный вид	Несовершенный вид
a) <i>Grammar 10, 11.1</i>		
	надеть	put on
	одеть	dress
	раздеть	undress
	одеться	get dressed
	стать	become
	перестать	stop (doing something)
		надевать
		одевать
		раздевать
		одеваться
		становиться
		переставать перестают
b) <i>Grammar 10, 11.3</i>		
	отпереть отперу	unlock
	запереть	lock
	стереть сотру	erase
	вытереть	wipe
		отпирать
		запирать
		стирать
		вытирать
v) <i>Grammar 10, 11.2</i>		
	налить	pour
	полить	water (e. g. a plant)
	отмыть	wash clean
	помыть	wash
	помыться	wash oneself
	открыть	open
	закрыть	close
		наливать
		поливать
		отмывать
		мыть
		мыться
		открывать
		закрывать
г)		
	вынуть	take out
	убрать	put away
	сломать	break
	спрятать	hide, put away
		вынимать
		убирать
		ломать
		прятать

8. Ответьте на вопрос преподавателя, как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Вася, вы закрыли дверь?
Вася: — Дверь? Какую дверь?
Преподаватель: — Дверь на улицу!
Вася: — , дверь на улицу! Джим обещал, что закроет.

вы закрыли дверь (на лестницу)
вы заперли ворота (перед особняком)
вы помыли окно (на лестнице)
вы стёрли то слово с доски (нехорошее слово)
вы полили цветы (в гостиной)
вы налили собаке суп (вчерашний)
вы вытерли стол (в столовой)
вы убрали список на место (брильянтов)
вы одели ребёнка (вашего)
вы раздели ребёнка (Наташиного)
вы спрятали шкатулку (с брильянтами)
вы отперли ящик (письменного стола)
вы отмыли пятно (на ковре)

9. Ответьте на предложение (suggestion) или просьбу преподавателя, как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Давайте ходим в кино, Джим.
Джим: — Да, неплохо бы сходить в кино. Пожалуй, я с удовольствием
сходил бы в кино.
Преподаватель: — А может быть, польём цветы, Сюзанна?

польём цветы	выпьём с дворником
откроем все окна	помоемся сегодня в бане
отопрём все двери	оденемся потеплее
помоем и вытрем всю посуду	наденем что-нибудь потеплее
выпьём вина	перестанем делать это упражнение

10. Ответьте на вопрос преподавателя, как в образцах.

Образец А:

Преподаватель: — Вася, кто запер дверь?
Вася: — Не знаю, я не запираю. Я никогда не запираю дверь.

Кто запер ворота?	Кто отпер дверь на лестницу?
Кто запер особняк?	Кто вытер стол?
Кто запер дверь на лестницу?	Кто стёр с доски?
Кто отпер ворота?	Кто надел моё пальто?
Кто отпер особняк?	

Образец Б:

Преподаватель: — Вася, это вы заперли дверь?
Вася: — Нет, я не запираю. Я никогда не запираю дверь.

Это вы пролили горячее молоко?	Это вы вынули драгоценности из шкатулки?
Это вы пролили средство для волос?	Это вы вынули всю мелочь у меня из кармана?
Это вы закрыли ворота?	Это вы вынули ключ у меня из кармана?
Это вы стёрли с доски?	Это вы надели моё пальто?
Это вы заперли дверь?	Это вы вынули список брильянтов из ящика письменного стола?

11. Ответьте как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Джон, полейте, пожалуйста, цветы.

Джон: — Лучше мы с Машей вместе польём.

Маша: — Я не хочу поливать цветы.

Или: — Я с удовольствием полью цветы.

помойте посуду	оденьте детей
откройте двери	наденьте им сапоги
заприте двери	выньте лекарство из стола
заприте библиотеку	сломайте этот стул
сотрите с доски	откройте бутылку
вытрите со стола	уберите брильянты в карман
уберите со стола	спрячьте брильянты в шкаф

12. Перевод: Reporting yes-no questions. (See also Dialog Comment 1).

Yes-no questions are those that are answered by *yes* or *no*: *Did he have medicine in his pocket?* — *Yes, he did* or *No, he didn't*. In reporting yes-no questions English uses *whether* or *if*: *Ask him, whether/if he had medicine in his pocket.*

Formal Russian uses the particle *ли* right after the first stressed word of the question:

Спроси у него, было ли у него в кармане лекарство.	Ask him whether he had the medicine in his pocket.
Спроси у него, есть ли у него деньги.	Ask him whether he has any money.
Я не знаю, видел ли он Остапа.	I don't know whether he saw Ostap.
Ты не помнишь, дал ли Остап яблоко мальчику?	Do you remember if Ostap gave an apple to the boy?
Ты не помнишь, Остап ли дал яблоко мальчику?	Do you remember if it was Ostap who gave an apple to the boy?
Ты не помнишь, яблоко ли дал Остап мальчику?	Do you remember if it was an apple (or something else) that Ostap gave to the boy?
Ты не помнишь, беспризорный ли он?	Do you remember if he was (is) a homeless child?

In informal conversation a simpler construction is used without *ли*:

Спроси у него, есть у него деньги?	Ask him whether he has any money.
Я не знаю, видел он Остапа или нет.	I don't know if he saw Ostap or not.

In translating *Do you know if...* or *Do you remember if...* Russian requires *не* before the verb: *Вы не знаете...? Вы не помните...?* Translating from Russian to English, leave this *не* untranslated.

- Sentence 9. *to dust* — вытереть or стереть пыль.
to dust the room — вытереть пыль в комнате.
to dust the books — стереть пыль с книг.

Sentence 10. Recall that in reported speech (or thoughts, or knowledge, as in this sentence), tenses are different in English and Russian. Reread comments to the translation exercise of Lesson 1.

(Review the Text)

- I don't know whether Ostap had an apple in his pocket. Ask Ostap if he had an apple in his pocket.
- Did Ostap have the key to the apartment where the money was? I don't remember if Ostap had the key to the apartment where the money was.
- Ask the janitor if he unlocked the door of the mansion. He said he would unlock the door.
- Do you remember if Ostap had any money? Do you remember whether the janitor drank wine with Ostap?

5. Ostap asked the janitor whether his master was a proletarian or a nobleman. He wanted the janitor to tell him about the people who lived in the mansion before the revolution.
6. The janitor didn't remember if his master had gone to Paris or not.
7. Ostap was a very vivacious young man. Ippolit Matveevich had never had to deal with such people. He wanted to leave. I don't remember whether or not he left.
8. Ippolit Matveevich was afraid that the GPU would get him. Ostap knew that Ippolit Matveevich was afraid that the GPU would get him.

(Review the Dialogs)

9. Remind Mary to dust the living room. No, I'll dust the living room myself. Let her dust the furniture in the dining room.
10. "I didn't know your brother was an emigre. I thought he lived in Moscow." "He lived in Moscow before the revolution."

ДИК И ДЖЕЙН

(в библиотеке)



- Ты был прав, Дик! Остап оказался ещё хуже, чем Воробьянинов.
- В каком смысле?
- Сначала он издевается над несчастным беспризорником, потом смеётся над бедным необразованным дворником. А язык у него какой! Жаргон революционной идеологии! Ты, кажется, говорил, что он поэт?
- По крайней мере он не принимает идеологию всерьёз.
- Он ничего и никого не принимает всерьёз. Как он жестоко напугал Воробьянинова своими намёками на ГПУ!
- Да, Остап жестоко. Но он живёт в жестокое время.
- А что, Воробьянинова действительно могли арестовать? Что-то мне не верится.
- В те времена могли арестовать кого угодно. Никто не удивлялся, узнав, что соседа арестовали.
- Откуда ты это знаешь?
- Это все знают. Почитай газеты того времени.
- Я никогда не читала советских газет. Я даже не знаю, где их взять.
- В нашей библиотеке свежие газеты лежат в газетном зале. А старые... надо посмотреть в каталоге, есть ли у нас в библиотеке «Правда» за двадцать седьмой год.
- Почему за двадцать седьмой?
- Действие «Двенадцати стульев» происходит в двадцать седьмом году... Вот, есть «Правда» на микрофильме. А вот и двадцать седьмой год... Принеси словарь, Джейн. Из справочного отдела, Оксфордский Русско-английский. А я найду микрофильм... Вот интересная заметка: «Правда» за четвертое октября двадцать седьмого года.

«Воскресник — беспризорнику»

Вторая обшная фабрика Мосполиграфы провела у себя воскресник. В работе участвовало 48 рабочих и служащих. Прделанная работа оценена в 160 рублей. Эта сумма внесена в фонд помощи беспризорным.

- Что в этом интересного?
— Я просто хотел показать тебе, что не один Остап помогал беспризорникам.
— А что такое воскресник?
— Voluntary overtime work without pay. А вот заметка о суде. Помнишь, я сказал тебе, что аресты были тогда вполне обычным делом? Вот заметка о человеке, который построил на этом всю свою карьеру.
— Знаешь, давай прочитаем её завтра, ладно?
— Можно.
— Встретимся здесь, в отделе микрофильмов, в три часа.

ROOTS

- ЯСН-** clear, plain, bright
ясный clear
объяснить/объяснять explain
выяснить/выяснить find out
- ДВОР-** court(yard)
двор court(yard), yard; (royal) court
дворец palace
дворянин nobleman
дворник caretaker
дворничья caretaker's quarters
дворянство nobility
- ЛЙ-** (→ли-, ль-, лей-, лив-) pour, flow, *flu-*
пролить, прольют/проливать spill
пролив strait, sound (*geography*)
влиять influence
влиятельный influential
вливать/вливать pour in
полить, польют/поливать water (e.g. a plant)
лейка watering can
влияние influence
сливки cream
переливание крови blood transfusion



— Барин! — замычал дворник. — Из Парижа!